

Mario Rizzo

Piccolo saggio fonetico del dialetto rossanese

Rossano 1999

Per un migliore avvio alla lettura dei nostri vocaboli, pur non pretendendo di essere annoverato fra i glottologi, mi corre l'obbligo di fare alcune riflessioni sul nostro "vocalismo" e "consonantismo", senza pretendere che tali riflessioni valgano come regole generali e tassative.

Del frutto delle riflessioni del tutto personali ne elenco quelle che, a parer mio, sembrano le principali:

a) alcune nostre parole si allontanano, non hanno niente in comune con le corrispondenti in lingua italiana:

atturrari = tostare; koscialu = tasca del pantalone; niana = tacchino; vrenzula = donnaccia;

b) altre risultano composte da aggettivi o verbi con un sostantivo:

figghiuma = figlio mio; malanova = cattiva notizia; portafogghiu = portafogli;

c) altre si allontanano dall'italiano solo per il cambio di una o più vocali:

piro = pero; pumu = pomo; ramu = ramo;

d) infine non mancano vocaboli che conservano la scrittura dell'italiano:

ferro; lana; tana;

Vocalismo

Ad - a - (lat.class. a) risponde costantemente -a- di tono, però un po' chiusa:

aceto = acitu; cognata = kanata; canna = canna;
fabbrica = fravica; lana = lana; pane = panu.

Ad - e - (lat.class. e - ae) risponde quasi sempre -i-:

aceto = acitu; cenere = cinnara; sera = sira; tela = tila; tredici = tririci.

Ad - e - (lat.class. e - ae) risponde -e-:

erba = erva; cannella = cannedda; feccia = fezza; festa = festa; vento = ventu.
Talvolta la -e- seguita da -r- diventa -a -:
Caterina = Catarina; margherita = margarita.

Ad - i - (lat.class. i) risponde sempre -i-:

apriamo = raparimu (da asperimus); fico = ficu; finiamo = finimu (da finimus);
saporito = sapuritu.

Non mancano casi in cui non rimane salda in sillaba iniziale:

imbuto = mmutu; imparare = mparari; inferno = mpernu;
intestino = stentino; invidia = mmiria.

Ad - o - (lat.class. o, greco) risponde -o-:

corvo = corvu; collo = coddu; forbice = frofficia; homo (uomo) = omo.

Ad - o - (lat.class. o, greco) risponde -u-:

amore = amuru; colore = culuru; forma = furma; forno = furnu;
nome = numu; voto = vutu; tosse = tussa.

Ad -u - risponde costantemente -u-:

caduta = caruta; frutto = fruttu; pupa = pupa; sugo = sucu:
Se la -u- è seguita dalle vocali -a- oppure -e- si chiude in -o-:
querela = kolera.

La -u- cade nell'articolo e in uguale:

un maiale = nu porcu; uno spiedo = nu spitu;
una zia = na zia; uno zio = nu ziu; uguale = gguale.

Consonantismo

Dalla lettura del dizionario che seguirà, si noterà che alcune consonanti - o gruppi di esse - subiscono nella nostra lingua radicali trasformazioni, mentre altri consonanti - o gruppi - restano nel nostro dialetto così come compaiono nella lingua madre.

Poiché sono di varia natura i cambiamenti cui i nostri vocaboli vanno incontro anoterò soltanto quelle consonanti - o gruppi di esse - che subiscono rilevanti trasformazioni, come si noterà nelle seguenti note.

La lettera - B - dà quasi costantemente -V-:
barba = varva; barbiere = varveru; barca = varca; bava = vava; carbone = carvunu; turbo-
lo = truvulu.

Allo stesso modo il gruppo -BR- diventa -VR-:
braca = vacu; braccio = vrazzu; brodo = vrору.

Talvolta la -B- all'inizio di parola si raddoppia:
barone = bbarunu; bello = bbeddu; bellezza = bbeddizza; bottiglia = bbuttiglia.

Altre volte la -B- diventa -G-J-R-:
botte = gutta; bianco = jancu; buco = rupu.

La doppia -BB- diventa talvolta doppia -GG-:
arrabbiare = arraggiare; gabbia = gaggia; nebbia = negghia; rabbia = raggia:

Altre volte la doppia -BB- resta immutata:
abbondanza = abbunanza; abbondare = abbunnari; abuscare che con oggetto espres-
so significa "guadagnare" e senza oggetto significa "prendere botte".

La lettera - C - nella maggior parte dei casi resta -C-:
aceto = acitu; cervello = cerveddu; cetriolo = citrulo; luce = luce; lucerta = lucertola;
pace = pace; pece = picia.

Talvolta assume il suono duro -K-:
casa = kasa; collo = koddu; corda = korda; sacco = sakku; vacca = vakka.

Altre volte la -C- assume il suono di -G-:
camomilla = gagumidda; caramella = gamedda; carruba = garruba.

Infine la doppia -CC- seguita da -i- si trasforma in -ZZ-:
boccuccia = vuccuzza; braccio = vrazzu; laccio = lazzu; feccia = fezza.

La lettera - D - diventa quasi costantemente -R-:
coda = cura; denari = rinari; dente = rente; detto = rittu; diavolo = riavulu; dolore = rolu-
ru; domenica = rominica; nido = niru; sudore = sururu.

Il gruppo -DR- diventa -TR-:
ladro = latru; madre = matra; padre = patru.

Nelle preposizioni la -D- si dilegua:

a) in alcuni cognomi:
l'avvocato de Stefano = l'avucatu e Stefanu;
il barone de Rosis = u bbarune e Rosi;

b) come complemento di specificazione:
la sorella di Antonio = a sora eNtoni;
una cesta di pane = na cistedda e pane;

c) come complemento di materia:
un anello d'oro = n'nneddu e oru;
una veste di seta = na vesta e sita;

d) come complemento di provenienza:
è venuto dalla campagna = è bbenutu e fora;
è venuto da Cosenza = è bbenutu e Cusenza.

La lettera - F - si mantiene quasi sempre salda:
femmina = fimmina; filo = filu; fontana = funtana.

Talvolta, però, si muta in -J-:
festante = joculante; fiatare = jatate; fiato = jatu; fiore = juri.

Al gruppo -NF- risponde -MP-:
confetto = cumpettu; confessione = cumpessione; confidenza = cumprenza; inferno = mpernu; infilare = mpilari; informare = mpormare.

Talvolta il gruppo -FR- diventa -NTR-:
fra = ntra.

La lettera - G - si mantiene quasi sempre salda:
gallina = gaddina; gallo = gaddu; gola = gargia.

Talvolta si muta in -J- oppure in -R-:
gengiva = juncia; gennaio = jennaru; giardino = jardinu; giorno = jurnu; maggio = maju;
ginocchio = rinocchiu; girare = rotare.

Il gruppo -GR- dà sempre -R-:
grande = rannu; grandine = rannina; grattare = rattare; grosso = rossu.

Il gruppo -GL- dà -GGH-:
aglio = agghia; cogliere = cogghiri; coglione (sciocco) = cugghiunu; figlio = figghiu;
moglie = mughiera; paglia = pagghia.

La lettera -L- mentre rimane salda in quasi tutte le parole:
lana; lino; luna; pala; sale; tela; ecc.

scompare nell'articolo se iniziale e si rotacizza se è intervocalica:
la bocca e il naso = a vukka e ru nasu; u nasu e ra vukka;
il vino e il pane = u vinu e ru panu; u panu e ru vinu;

la stessa cosa avviene nelle preposizioni:
alla mamma = a ra mamma;
alla testa = a ra capa;
andiamo alla messa = jamu a ra missa;
il manico della scopa = u manicu e ra scupa.

Nell'articolo, però la -L- rimane dinanzi a parola cominciante per vocale:
l'acitu; l'amico; l'anima; l'occhiu; l'avaru.

Alla doppia -LL- risponde doppia -DD-:
capello = capiddu; cavallo = cavaddu; cipolla = cipudda; collo = coddu; gallo = gaddu;
uccello = oceddu.

Ancora la -L- seguita da labiale o gutturale si volge in -R-:
calcagno = karcagnu; calma = carma; colpa = kurpa; malva = marva; palma = parma;
salma = sarma; Salvatore = Sarvaturu; salvietta = sorviettu.

La lettera -M- rimane salda all'inizio o nel corpo della parola:
monaco = monacu; pomo = pumu; ramo = ramu.

Il gruppo -MB- diventa -MM-:
gamba = gamma; palumbo = palummu; tromba = trumma.

L'aggettivo -mio- in alcuni casi si trasforma in enclitica:
mio fratello = fratima; mia sorella = sorima; mia zia = zziima.

La lettera -N- dà sempre -N-:
cane = canu; nero = nivuro; nodo = nuru; tana = tana.

Si raddoppia nelle parole sdrucciole:
cenere = cinnara; genere = jennaru; tenero = tennaru.

Al gruppo -ND- risponde -NN-:
candela = cannila; facendo = facennu; merenda = merenna; quando = quannu; tondo = tunnu.

Al gruppo -NF- risponde -MP-:
confetto = cumpettu; inferno = mpernu; inferocito = mperucitu; infilare = mpilari.

Al gruppo -NG- dà -NC-:
fungo = funcio; gengiva = juncia; piangere = cianciri.

Il gruppo -NS- dà -NZ-:
insaccare = nzaccare; insalata = nzalata; pensare = penzare.

Al gruppo -NV- risponde -MM-:
convento = cummentu; invecchiare = mmeccchiare; inventare = mmentari; invidia = mmiria; invitare = mmitari.

La lettera - P - generalmente resta intatta:
lupo = lupu; panno = pannu; penna = pinna;

talvolta, però, si raddoppia:
lupino = luppinu; pipa = pippa;

altre volte si volge in -V-:
coperchio = cuverchiu; coperta = cuverta.

Il gruppo -PR- si volge in -BBR-:
lepre = lebbra; sopra = subbra; soprana = subbrana.

La lettera - Q - generalmente resta intatta, ma talvolta si muta in -K-:
quadro = quatru; quaranta = karanta; querela = kelera.

La lettera - R - resta quasi sempre intatta anche se in gruppo con altre consonanti:
ferro = ferru; forno = furnu; morto = mortu; orso = ursu; rosa = rosa; sorso = sursu; scarpa = scarpa.

Però il gruppo -RB- diventa -RV-:
barba = varva; barbiere = varvieru; carbone = carvunu; carbonaio = corvuaru.

Il gruppo -RL- diventa -RR-:
carlino = karrinu (moneta del reame di Napoli pari a 45 centesimi); parlata = parrata.

La lettera - S - rimane quasi sempre salda:
mese = misu; naso = nasu; sarda = sarda; servo = servu; steso = stisu.

Ai gruppi -SB-SF-SV- risponde -SP-:
sbalestrare = spalestrare; sbagliare = spagghiari; sbattere = spattiri; sfacelo = spacelu;
sfilare = spilare; sfogare = spocari; svergognato = sprigognatu; sventurato = spenturato;
svuotare = spacantare.

Al gruppo -SS- talvolta risponde -SCI-:
basso = vasciu; cassa = cascia.

CASI PARTICOLARI

Non mancano nella nostra lingua casi particolari di:

1) AFERESI:

Achiropita = Karupita;
Antonietta = Ntonietta;
Antonio = Ntoni;
arancia = ranciu;
elemosina = limosina;
epitaffio = pitaffiu;
esperto = spertu.

2) APOCOPE:

Con = kku; per = ppe; signor = so';
con la madre = kku ra mamma;
per la figlia = ppe ra figghia;
signor compare = so' kumpa'.

Il che avviene anche quando si chiama una persona:

avuca' = avvocato; baru' = barone; Lui' = Luigi; ma' = mamma; pa' = papà; Peppi' = Peppino.

3) EPENTESI:

della - R - in:
fravula da favola;
trijoru da tesoro
tronu da tuono.

della -V - in:
Pavulu da Paolo;
Luviggiu da Luigi;

4) EPITESI:

di NE:
EKKUSSINI = così;
KINI = chi;
MONI = ora;
NONI = no;
TUNI = tu;
SINI = sì.

5) METATESI:

capra = crapa; capriccio = crapiciu; fabbrica = fravica; febbre = freva; forbice = frofficia; persona = pressuna; teatro = triatu; vergogna = vrigogna.

6) RADDOPPIAMENTO:

camera = kammira; cameriera = kammarrera; camicia = kammisa; pipa = pippa.

7) SCEMPIAMENTO:

camminare = kaminari;
malattia = malatia;
piccone = picunu.

I NOSTRI ARTICOLI

Il - lo = u:
u panu, u spitu;
la = a:
a mamma;
i - gli - le = i:
i figghi; i zaini; i mughieri;
un - uno =nu:
nu piru; nu spirititu;
una = na:
na fessura.